

مرسوم رقم (٢٥) لسنة ٢٠٠٩
بالتصديق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية
رومانيا بشأن الإعفاء المتبادل للبعثات الدبلوماسية وموظفيها
من ضريبة القيمة المضافة

نحن حمد بن خليفة آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع عشر من شهر ذي القعدة عام ١٤٢٩
هجريه ، الموافق للسابع عشر من شهر نوفمبر عام ٢٠٠٨ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،
رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية رومانيا بشأن
الإعفاء المتبادل للبعثات الدبلوماسية وموظفيها من ضريبة القيمة المضافة ، الموقعه
بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٠٠٨/٩/١٥ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة
القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

حمد بن خليفة آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٤ / ٦ / ١٤٣٠ هـ
الموافق : ٢٨ / ٥ / ٢٠٠٩ م

اتفاقية

بشأن منح الإعفاء المتبادل للبعثات الدبلوماسية

وموظفيها من ضريبة القيمة المضافة

بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية رومانيا

إن حكومة دولة قطر ، وتمثلها وزارة الاقتصاد والمالية ،
و حكومة جمهورية رومانيا ، وتمثلها وزارة الاقتصاد والمالية ،

والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان) ،

استجابة لشرط المعاملة بالمثل لمنح الإعفاء من الضريبة على القيمة المضافة المتعلقة
بإمدادات السلع والخدمات التي تتم لفائدة البعثة الدبلوماسية القطرية وموظفيها في جمهورية
رومانيا ،

قد اتفقتا علي ما يلي :

مادة (١)

طالما لا يفرض الطرف القطري ضريبة القيمة المضافة وأية ضريبة مماثلة فإن الطرف الروماني يقر بتوفير شرط المعاملة بالمثل، ويمنح إمدادات البعثة الدبلوماسية لدولة قطر وموظفيها في رومانيا من السلع والخدمات إعفاء من ضريبة القيمة المضافة ، وذلك وفقاً للمادة (١٤٣) البند (١) الفقرة (جـ- J) من القانون رقم: ٢٠٠٣/٥٧١ المتعلق بمجلة الضريبة مع التعديلات والإتمامات اللاحقة.

مادة (٢)

(١) يتعهد الطرف القطري بمنح إعفاء من ضريبة القيمة المضافة أو أي ضريبة مماثلة مفروضة أو التي ستفرض في دولة قطر بعد التوقيع علي هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالبضائع والسلع والخدمات التي تستفيد منها البعثة الدبلوماسية الرومانية وموظفيها في دولة قطر .

(٢) يمنح الجانب القطري التخفيض الضريبي المنصوص عليه بالبند (١) من هذه المادة فيما يتعلق بإمدادات السلع والخدمات التي تتم لفائدة البعثة الدبلوماسية الرومانية وموظفيها في قطر طالما ظل الجانب الروماني يمنح الإعفاء من ضريبة القيمة المضافة للبعثة الدبلوماسية القطرية وموظفيها في رومانيا.

مادة (٣)

(١) تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ آخر إشعار من قبل الطرفين باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لهذا الغرض.

(٢) هذه الاتفاقية غير محددة المدة.

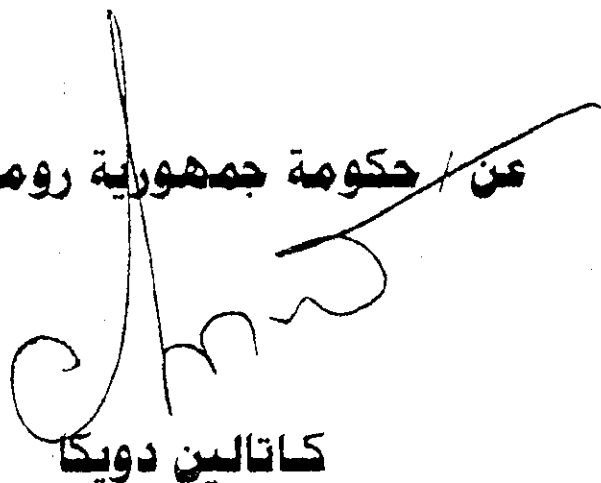
(٣) يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية، من خلال القنوات الدبلوماسية بواسطة إشعار خطي للطرف الآخر بطلب الإنهاء وفي مثل هذه الحالة، ينتهي سريان مفعول هذه الاتفاقية بعد ثلاثة أشهر من تاريخ استلام الإشعار من قبل الطرف الآخر.

(٤) يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت بموجب اتفاق مشترك، وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للبند الأول من المادة.

وإشهاداً بذلك، فقد وقع المفوضان حسب الأصول المرعية علي هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية من نسختين في الدوحة بتاريخ ١٥/٩/٢٠٠٨م باللغات العربية والرومانية، والإنجليزية، يكون لكل نسخة منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية .

عن / حكومة جمهورية رومانيا



كاتالين دويكا

وزير الدولة

وزارة الاقتصاد والمالية

عن / حكومة دولة قطر



مفتاح جاسم المفتاح

مدير إدارة الإيرادات العامة والضرائب

وزارة الاقتصاد والمالية

AGREEMENT

**between the Government of the State of Qatar
and the Government of Romania
regarding the reciprocity condition for granting the
exemption of the value added tax for the diplomatic missions
of Romania and the State of Qatar**

AGREEMENT

between the Government of the State of Qatar represented by the Ministry of Economy and Finance and the Government of Romania represented by the Ministry of Economy and Finance regarding the granting of tax relief by the State of Qatar for the diplomatic mission of Romania and its staff, in order to fulfill the reciprocity condition for granting the exemption of the value added tax related to the supplies of goods and services in the benefit of the State of Qatar's diplomatic mission and its staff in Romania.

The Ministry of Economy and Finance of the State of Qatar and the Ministry of Economy and Finance of Romania, named hereinafter Parties, agree as follows:

Art. 1 - As long as the Qatari Party does not apply value added tax or any equivalent tax, Romanian Party recognizes as fulfilled the condition of reciprocity, and grants the exemption from the value added tax related to the supplies of goods and services of the State of Qatar's diplomatic mission and its staff in Romania, according to Article 143 Para (1) lett. J) from Law No. 571/2003 regarding the Fiscal Code, with subsequent modifications and completions.

Art. 2 – (1) The Qatari Party engages itself to grant an exemption from the value added tax or any equivalent tax imposed or to be imposed in Qatar after the signature of this Agreement in respect of the supplies of goods and services in the benefit of the diplomatic mission of Romania and its staff in Qatar.

(2) The Qatari Party will grant the tax relief provided for in Par. (1) to the Romanians' diplomatic missions and its staff in Qatar for the supplies of goods and services in their benefit as long as the Romanian Party grants the exemption of value added tax to the Qatar's diplomatic mission and its staff in Romania.

Art. 3 – (1) This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by the Parties, of the completion of the internal legal procedures necessary to that effect.

(2) The duration of this Agreement shall not be limited.

(3) Each of the Parties may terminate the Agreement by sending through the diplomatic channels a written notice to the other Party. In such case, this Agreement shall cease to have effect 3 months after the date of receipt of the notice by the other Party.

(4) This Agreement may be amended anytime by mutual agreement. The amendments shall enter into force according to the first Paragraph of the current article.

In whiteness whereof the undersigned, dully authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in Duplicate at Doha, on 15/9/2008 in the Arabic, Romanian and English languages, all text being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**For the Government of
the State of Qatar**



**Moftah Jassim Al Moftah
Director of Public Revenues
and taxes Department
Ministry of Economy
and Finance**

**For the Government of the
Republic of Romania**



**Catalin Doica
Secretary of State
Ministry of Economy
and Finance**

A C O R D

între Guvernul Statului Qatar și

Guvernul României

privind îndeplinirea condiției de reciprocitate

pentru acordarea scutirii de taxă pe valoarea adăugată pentru misiunile

diplomatice a Statului Qatar și a României

ACORD

între Guvernul Statului Qatar reprezentat prin Ministerul Economiei și Finanțelor și Guvernul României reprezentat prin Ministerul Economiei și Finanțelor privind acordarea de facilități fiscale de către Statul Qatar în favoarea misiunii diplomatice a României și a personalului acesteia, în vederea îndeplinirii condiției de reciprocitate pentru acordarea scutirii de taxă pe valoarea adăugată aferentă livrărilor de bunuri și prestărilor de servicii în favoarea misiunii diplomatice a Statului Qatar în România și a personalului acesteia

Guvernul Statului Qatar reprezentat prin Ministerul Finanțelor și Guvernul României reprezentat prin Ministerul Economiei și Finanțelor, denumite în continuare părți,

au convenit următoarele:

Art. 1 – Partea română recunoaște îndeplinirea condiției de reciprocitate și acordă scutirea de taxă pe valoarea adăugată aferentă livrărilor de bunuri și prestărilor de servicii în favoarea misiunii diplomatice a Statului Qatar în România și a personalului acesteia, prevăzută la art. 143 alin. (1) lit. j) din Legea nr. 571/2003 privind Codul fiscal, cu modificările și completările ulterioare, atât timp cât partea qatarează nu aplică taxa pe valoarea adăugată sau un alt impozit echivalent.

Art. 2 – (1) Partea qatarează se angajează să acorde scutire de la plata taxei pe valoarea adăugată și a oricărui alt impozit echivalent actual sau care va fi legiferat în Qatar după data semnării prezentului acord, pentru livrările de bunuri și prestările de servicii efectuate în favoarea misiunii diplomatice a României și a personalului acesteia în Qatar.

(2) Partea qatarează va acorda scutirea de taxă prevăzută la alin. (1) pentru livrările de bunuri și prestările de servicii efectuate în favoarea misiunii diplomatice a României și a personalului acesteia în Qatar atât timp cât partea română acordă scutirea de taxă pe valoarea adăugată misiunii diplomatice a statului Qatar și a personalului acesteia în România.

Art. 3 – (1) Prezentul acord intră în vigoare la data ultimei notificări prin care părțile își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare.

(2) Prezentul Acord rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată.

(3) Fiecare parte poate denunța acest acord printr-o notificare transmisă pe căi diplomatice. Acordul își încetează valabilitatea la trei luni de la primirea notificării de denunțare.

(4) Prezentul acord poate fi amendat în orice moment prin acordul părților. Modificările vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile alin. (1) ale prezentului articol.

Drept pentru care, subsemnații, fiind pe deplin autorizați, au semnat acest acord.

Semnat la Doha, la data de 15 Septembrie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, araba și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul Statului Qatar,

Moftah Jassim Al Moftah



Director al Departamentului de

Taxe și Venituri al Ministerul

Economiei și Finanțelor

Pentru Guvernul României,

Cătălin DOICA



Secretar de Stat

Ministerul Economiei și Finanțelor